Porównanie tłumaczeń Marka 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im kto jeśli opuściłby żonę jego i poślubiłby inną cudzołoży przeciw niej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział im: Ktokolwiek oddala swoją żonę\* i poślubia inną, cudzołoży względem niej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Który oddaliłby żonę jego i poślubiłby inną, cudzołoży przeciw niej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im kto jeśli opuściłby żonę jego i poślubiłby inną cudzołoży przeciw niej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas im powiedział: Kto rozwodzi się z żoną i poślubia inną, cudzołoży względem niej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Kto oddala swą żonę i żeni się z inną, cudzołoży wobec niej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Ktobykolwiek opuścił żonę swą, a pojąłby inną, cudzołoży przeciwko niej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Kto by kolwiek opuścił żonę swą, a pojąłby inną, cudzołóstwa się dopuszcza przeciwko jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział im: Kto oddala swoją żonę, a bierze inną, popełnia względem niej cudzołóstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Ktokolwiek by rozwiódł się z żoną swoją i poślubił inną, popełnia wobec niej cudzołóstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział im: Kto oddaliłby swoją żonę i poślubił inną, cudzołoży wobec niej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział im: „Jeśli ktoś porzuca żonę i żeni się z inną, popełnia cudzołóstwo względem niej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyjaśnił im: „Kto oddali swoją żonę i poślubi inną, dopuszcza się względem niej cudzołóstwa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Ktobykolwiek opuścił żonę swą, a pojąłby inną, cudzołoży przeciw niej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi im: - Kto rozwiedzie się z żoną i ożeni się z inną, popłenia cudzołóstwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм: Якщо хто відпустить свою дружину й одружиться з іншою, той робить перелюб проти неї; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Który by przez rozwiązanie uwolniłby wiadomą żonę swoją i poślubiłby inną, cudzołoży wrogo na nią.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc im mówi: Kto by oddalił swoją żonę, a posiadł inną cudzołoży przeciwko niej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Kto oddala swoją żonę i poślubia inną kobietę, popełnia cudzołóstwo przeciwko swej żonie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedział do nich: ”Kto się rozwodzi ze swą żoną i poślubia inną, popełnia przeciwko niej cudzołóstwo, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy im powiedział: —Jeśli mężczyzna rozwodzi się z żoną i poślubia inną kobietę, dopuszcza się grzechu niewierności małżeńskiej. |

1. 1) <x>460 2:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:32</x>; <x>490 16:18</x> [↑](#footnote-ref-3)